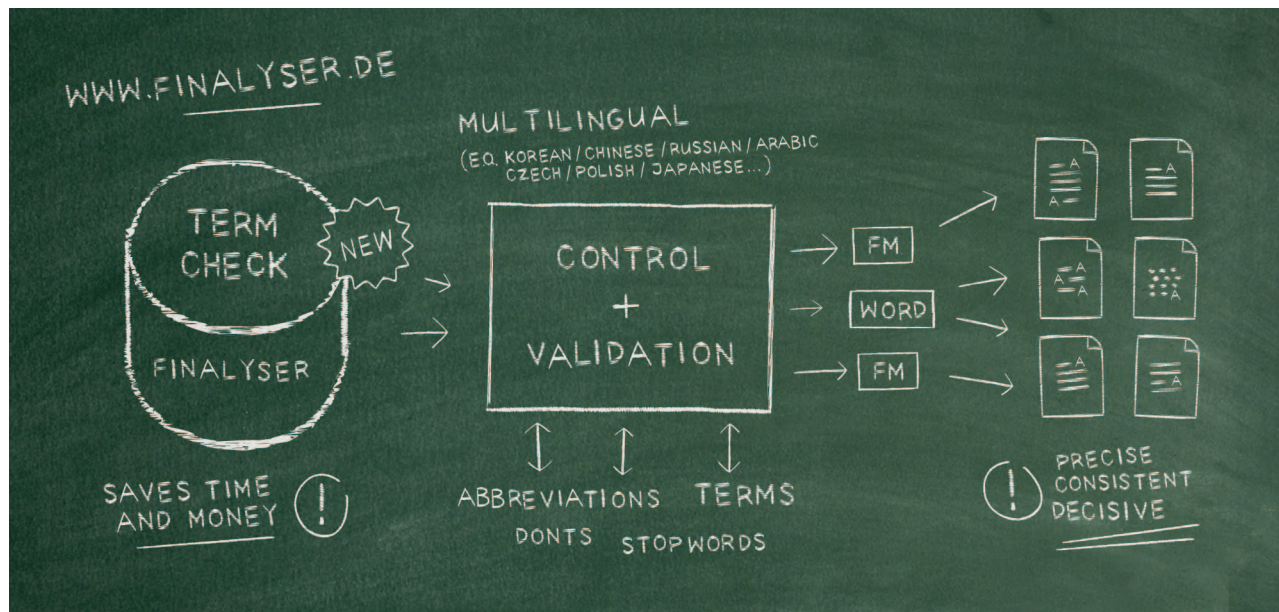


## Wenn es auf die richtigen Worte ankommt ...



### Finalyser TERM CHECK: Konsistente Terminologie in der Technischen Dokumentation.

Nicht nur in technischen Dokumenten spielt bei der Darstellung komplexer Zusammenhänge die präzise, eindeutige und einheitliche Verwendung der richtigen Terminologie eine entscheidende Rolle – und zwar auch über mehrere Sprachen hinweg. Bei der Arbeit an umfangreicheren Dokumentationen oder bei Teamprojekten geht hier jedoch selbst bei größter Sorgfalt schnell der Überblick verloren. Leicht schleichen sich unterschiedliche Begriffe für ein und denselben Sachverhalt oder uneinheitlich verwendete Abkürzungen in den Text ein. Derartige Ungenauigkeiten wirken nicht nur unschön, sondern können im Extremfall sogar sinnverfälschend sein. Nachträgliche manuelle Korrekturen gestalten sich unnötig zeit- und kostenaufwändig.

#### Einheitliche Begrifflichkeiten automatisch sicherstellen

Mit dem Finalyser TERM CHECK legt SQUIDDS ein Software-Werkzeug vor, das sich unmittelbar in Adobe FrameMaker 10 einlinkt, um den Anwendern in bearbeiteten Dokumenten eine schnelle und komfortable Terminologieprüfung zu ermöglichen. Der Einsatz von teuren externen Terminologie-Systemen wird mit Finalyser TERM CHECK überflüssig. In der ersten Version arbeitet das Tool mit FrameMaker 10. Für spätere Weiterentwicklungen ist auch die Unterstützung von FrameMaker mit DITA und anderen Programmen, wie etwa Microsoft Word, vorgesehen.

#### Mit maximalem Bedienkomfort zu höherer Textqualität

Der User startet Finalyser TERM CHECK mit einem Mausklick direkt in die Menüleiste von FrameMaker 10, um das geöffnete Dokument auf begriffliche Inkonsistenzen hin zu überprüfen. Mit der Funktion „Terme gewinnen“ durchsucht Finalyser TERM CHECK den gesamten Haupttext nach Begriffen, die noch nicht in der angeschlossenen Datenbank default.xml vorhanden sind. Unbekannte Begriffe werden dort unter dem Reiter „Undefined“ abgelegt und können im Folgenden vom Anwender in der Datenbank zu „StopWords“, „Abbreviations“, „Terms“ oder „Donts“ zugeordnet werden.

Mit der Funktion „Terme prüfen“ wird der Inhalt des Haupttexts indiziert und mit der Terminologie-Datenbank abgeglichen. Unerwünschte Begriffe werden im Text rot markiert. Erlaubte Termini, zu denen Alternativen zulässig sind, kennzeichnet Finalyser TERM CHECK in grüner/blauer Farbe. Der Anwender hat nun die Möglichkeit, die markierten Begriffe komplett automatisch durch vorgegebene Alternativen ersetzen zu lassen oder selbst Wort für Wort durchzugehen und individuell zu entscheiden.

### Flexibilität und Wirtschaftlichkeit – die entscheidenden Vorteile

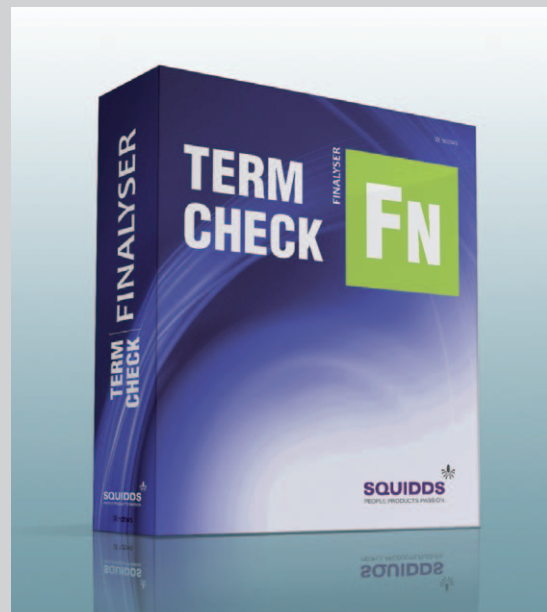
Finalyser TERM CHECK Version 1.0 nutzt zur Terminologieprüfung eine einfache, zentrale Excel-Terminologie-Datenbank, auf die alle Mitarbeiter an einer Dokumentation zugreifen. So wird über die gesamte Redaktion hinweg eine konsistente Verwendung von Begriffen und Abkürzungen sichergestellt. Die Datenbank selbst kann beliebig erweitert oder auf bestimmte Themengebiete zugeschnitten werden. Auch die Einbeziehung von fremdsprachlichen Termini für die Lokalisierung ist möglich. Um dem User bei der Wahl seiner Werkzeuge maximale Freiheit zu geben, wird Finalyser TERM CHECK in den nächsten Versionen neben Excel auch weitere Datenbankformate unterstützen.

### Maßgeschneidertes Hilfswerkzeug zum günstigen Preis

Um Finalyser TERM CHECK mit FrameMaker 10 zu betreiben, muss der User das als Download verfügbare, kostenlos nutzbare **Finalyser-Basisprogramm** installiert haben. Neben TERM CHECK steht ihm dann die ganze Welt der Finalyser-Erweiterungen offen, um den Workflow in der Technischen Dokumentation noch schneller, vielseitiger und effizienter zu gestalten. Finalyser TERM CHECK lässt sich über die einfach zu editierende Datenbank flexibel den eigenen Anforderungen anpassen. Ausgerichtet an den Wünschen und Bedürfnissen der Kunden, wird SQUIDDS den Funktionsumfang von Finalyser TERM CHECK in künftigen Versionen sukzessive erweitern.

Die **Vorteile** von Finalyser TERM CHECK für den Anwender liegen auf der Hand: Mit wenigen Mausklicks lässt sich die Textqualität von Dokumentationen signifikant steigern. Finalyser TERM CHECK ist zukunftssicher und wesentlich kostengünstiger als vergleichbare Lösungen. Bei Bedarf lässt sich TERM CHECK flexibel erweitern.

**Einzigartig:** SQUIDDS pflegt den intensiven Dialog mit Usern und orientiert sich bei Weiterentwicklungen streng an den Anforderungen der Anwenderpraxis.



Finalyser TERM CHECK

Weiterführende Informationen finden Sie hier!

<b>SQUIDDS Know-How:</b>	<a href="http://www.squidds.de/know-how">www.squidds.de/know-how</a>
<b>SQUIDDS Lösungen:</b>	<a href="http://www.squidds.de/unternehmen">www.squidds.de/unternehmen</a>
<b>SQUIDDS Produkte:</b>	<a href="http://www.squidds.de/produkte">www.squidds.de/produkte</a>
<b>SQUIDDS Webinare:</b>	<a href="http://www.squidds.de/know-how/webinare-training-workshops">www.squidds.de/know-how/webinare-training-workshops</a>
<b>Finalyser®:</b>	<a href="http://www.finalyser.de">www.finalyser.de</a>
<b>Tipps &amp; Tricks:</b>	<a href="http://www.workflowblog.de">www.workflowblog.de</a>
<b>Erfolgsgeschichten:</b>	<a href="http://www.workflowblog.de">www.workflowblog.de</a>

Besuchen Sie uns auf [www.squidds.de](http://www.squidds.de) oder kontaktieren Sie uns über [kontakt@squidds.de](mailto:kontakt@squidds.de) für weitere Informationen.